



Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu obeležava

EVROPSKI DAN JEZIKA
26. septembar 2013.

oblast	dešavanje	vreme	prostorija	predavač
OPŠTA, ENGLESKI jezik: srpski, engleski	EU I SRBIJA: ŠTA PREVODIOCI MORAJU DA ZNAJU Cilj radionice: Pokazati da je znanje o evropskim institucijama neophodno za buduće prevodiće u Srbiji. Ishodi radionice: Po uspešnom završetku radionice, polaznici će moći: <ul style="list-style-type: none">da nabroje i opišu najvažnije institucije i ličnosti u EU i Srbijida prepoznaju nedostatke u sopstvenom znanju o EUda prevedu usmeno i pismeno srpski engleski oba jezika jedan kratak tekst na temu EUda navedu izvore za dalje učenje	13.00 - 13.30	sala 30, prvi sprat	Terence McEneny
NEMAČKI jezik: srpski, nemački	PROBLEM PREVOĐENJA PRAVNIH TEKSTOVA U okviru radionice o stručnom prevođenju sa nemačkog na srpski jezik i sa srpskog na nemački jezik, učesnici bi zajedno sa prevodiocem Zoranom Velikićem prevodili delove <i>Zamolnice za pružanje međunarodne pravne pomoći u građanskim i krivičnim stvarima</i> . Cilj radionice je da se na navedenom primeru ukaže na terminološke probleme prilikom prevođenja pravnih tekstova, kao i na neophodnost ujednačavanja pravne terminologije. Različiti načini prevođenja pojedinih pravnih termina u praksi dovode do toga da se prevodi urađeni u Srbiji delom ne priznaju pred nemačkim sudovima, već se zahteva njihovo ponovno prevođenje u Nemačkoj, Austriji ili Švajcarskoj, pri čemu taj drugi prevod ne mora nužno i da bude bolji od već postojećeg.	13.30 – 14.00	sala 30, prvi sprat	Zoran Velikić



O NEKIM ITALIJANSKIM I SRPSKIM POSLOVICAMA I IZRAZIMA

ITALIJANSKI

jezik:
italijanski,
srpski

Na osnovu primera data u oba jezika biće prikazane njihove semantičke sličnosti i razlike. Aktivnosti će na zabavan način prikazati poreklo frazema u različitim istorijskim i kulturnim kontekstima. Svi primeri dati na italijanskom jeziku biće prevedeni doslovno i predstavljeni odgovaračim srpskim ekvivalentom, kako bi bili razumljivi i široj publici koja ne vlas ovim stranim jezikom.

14.00-
14.30 sala 30,
prvi sprat dr Marco
Zagnoli

dr
Aleksandra
Blašić

MEĐUJEZIČKI HOMONIMI – LAŽNI PRIJATELJI PREVODIOCA (na primeru ruskog i srpskog jezika)

RUSKI

jezik:
ruski,
srpski

Pomoću jednostavnih odgovora na srpskom jeziku uvođe se ruski i srpski jezički homonimi. Predviđen je kviz, u okviru kojeg se produbljuju znanja o međujezičkim homonimima, o etimologiji pojedinih reči, kao i o vezama između srpskog i ruskog jezika. Radionica je namenjena svima koji su zainteresovani za ruski jezik i rusku kulturu, bez obzira na stepen poznавanja i vladanja jezikom.

14.30 –
15.00 sala 30,
prvi sprat mr Melina
Panaotović

Darja
Vojvodić

DAMAGE CONTROL IN TRANSLATION: PLAYING WITH RUSHDIE'S WORDPLAY

ENGLESKI

jezik:
engleski,
srpski

Radionica se bavi kratkom sistematizacijom i analizom učestalih grešaka u prevodenju književnih tekstova na primeru jezički, stilski, žanrovske i tematske veoma složene i za prevodenje zahtevne proze Salmana Ruždija. Studenti će se upoznati s kategorijama najčešćih grešaka, a potom će kroz interaktivnu analizu primera originalnog teksta i prevoda iz različitih dela primeniti date kategorije, pokušati da pretpostavljaju potencijalne probleme i razgovarati o načinima na koje bi se oni mogli prevazići, s ciljem da se prisutni podstaknu na razmišljanje o svesnjem i savesnjem prevodenju.

15.00-
15.30 sala 30,
prvi sprat ma Maja
Ljuba

dr Arijana
Luburić
Cvijanović



KINESKI	HAJDE DA UČIMO KINESKI!			
jezik: kineski, engleski	Upoznavanje sa kineskim jezikom i kulturom na interaktivan način.	15.30 - 16.00	sala 30, prvi sprat	ma Li Ja
PORUGALSKI	HAJDE DA UČIMO PORTUGALSKI!			dr Žoao Enrikeš
jezik: portugalski, engleski	Upoznavanje sa portugalskim jezikom i kulturom na interaktivan način.	16.00- 16.30	sala 30, prvi sprat	
TURSKI	TURSKE REČI U SRPSKOM: KOLIKO REČI VEĆ ZNAMO?			ma Miroslav Pavlović
jezik: turski, engleski	Upoznavanje sa turskim jezikom i kulturom kroz poređenje turskih reči i značenja turcizama u srpskom.	16.30- 17.00	sala 30, prvi sprat	Jovana Stojanović
SLOVAČKI	PREVOĐENJE U EVROPSKOM KONTEKSTU /slovački - srpski /			mr Zuzana Tirova
jezik: slovački, srpski	Upoznavanje sa osnovima prevodenja, potrebnom literaturom i rečnicima potrebnim prilikom prevodenja sa slovačkog na srpski jezik i obratno. U okviru radionice studenti bi dobili spisak literature i linkova kao i nekoliko primera za prevod, kako bi sami pokušali da prevode nakon čega bi usledila zajednička analiza prevoda .	17.00- 17.30	sala 30, prvi sprat	ma Jasna Uhlarik
ENGLESKI	PROJEKCIJA FILMA: <i>Udala sam se za Srbina</i> (<i>I Married a Serb</i>)			saradnja sa Britanskim savetom
jezik: engleski, srpski	Film prikazuje sreću i probleme koji prate sve mešovite brakove svuda u svetu i predstavlja veoma drugačiju sliku Srbije od one na koju smo navikli. Nakon filma predviđen je razgovor sa protagonistkinjama filma.	18.30	kino sala, prizemlje	